



## КРИТЕРИИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

*Абдухалилова Мохигул Шухратбек кизи*

[m12843296@gmail.com](mailto:m12843296@gmail.com)

### Аннотация

В статье рассматриваются основные критерии оценки качества перевода в трудах Николай Константинович Гарбовский. Анализируются ключевые понятия эквивалентности и адекватности, раскрывается типология переводческих ошибок как практический инструмент оценки, а также освещается дискурсивный подход к переводу. Делается вывод о многоуровневом характере критериев качества перевода в концепции Гарбовского.

**Ключевые слова:** перевод, эквивалентность, адекватность, переводческие ошибки, дискурс, качество перевода.

### Введение

Проблема качества перевода является одной из наиболее сложных и дискуссионных в современной науке о переводе. Отсутствие универсальных критериев оценки объясняется многомерностью самого явления перевода, который одновременно выступает как лингвистический, когнитивный и коммуникативный процесс.

Особое место в разработке данной проблематики занимают труды Николай Константинович Гарбовский, в которых предложена целостная система оценки перевода, основанная на сочетании теоретических и практических подходов. Основой исследования являются положения, изложенные в учебнике Теория перевода и сборнике О переводе.



Цель статьи — выявить и систематизировать критерии качества перевода в концепции Гарбовского.

### 1. Эквивалентность и адекватность как базовые категории

Центральным положением теории перевода Гарбовского является разграничение понятий эквивалентности и адекватности.

Эквивалентность определяется как степень соответствия текста перевода оригиналу на различных уровнях:

Семантическом;

Синтаксическом;

Стилистическом.

Она отражает полноту передачи содержания исходного текста и выступает как категория межтекстовых отношений.

Адекватность, напротив, связана с условиями коммуникации и определяется соответствием перевода его цели, ситуации и адресату. В ряде случаев адекватность требует сознательных отклонений от оригинала.

Как отмечает Гарбовский:

«Не всякий эквивалентный перевод является адекватным, и не всякий адекватный — эквивалентным».

Таким образом, качественный перевод представляет собой результат компромисса между точностью и функциональностью.

### 2. Переводческие ошибки как критерий оценки Иллюстрация переводческих ошибок на примерах

Для более точной оценки качества перевода целесообразно рассмотреть конкретные примеры, демонстрирующие различные типы ошибок.

Пример 1. Семантическая ошибка (ошибка восприятия)

Оригинал (англ.):

He is a conservative politician.

Неверный перевод:



Он консервативный политик.

Корректный перевод:

Он политик-консерватор.

Комментарий:

Ошибка возникает из-за неправильного понимания слова conservative, которое в данном контексте обозначает принадлежность к политическому течению, а не личностную характеристику. Нарушается семантическая эквивалентность.

Пример 2. Прагматическая ошибка

Оригинал:

Break a leg!

Буквальный перевод:

Сломай ногу!

Адекватный перевод:

Ни пуха ни пера!

Комментарий:

Буквальный перевод полностью сохраняет форму, но не передаёт коммуникативную функцию высказывания. Адекватный вариант учитывает культурный контекст и выполняет ту же прагматическую задачу.

### 2.1. Ошибки восприятия

Ошибки данного типа возникают на этапе понимания исходного текста:

Семантические (искажение значений);

Синтаксические (неверные логические связи);

Прагматические (непонимание намерений автора).

Критерием качества является точность интерпретации текста оригинала.

### 2.2. Ошибки порождения

Ошибки данного типа связаны с оформлением текста перевода:

Нарушение норм языка перевода;



Калькирование;

Стилистические несоответствия;

Искажение жанра.

Здесь критерием качества выступает естественность и нормативность текста перевода.

### 3. Дискурсивный подход к переводу

Гарбовский рассматривает перевод в рамках дискурсивной парадигмы. Это означает, что переводчик должен учитывать не только языковые соответствия, но и особенности функционирования текста в конкретной коммуникативной сфере.

Качественный перевод предполагает:

Соответствие жанру;

Использование типичных речевых моделей;

Учет культурных норм принимающей среды.

Таким образом, перевод должен восприниматься как органичный элемент целевого дискурса, а не как искусственная конструкция. Пример 3. Ошибка порождения (калькирование)

Оригинал:

I have 20 years of experience.

Неверный перевод:

Я имею 20 лет опыта.

Корректный перевод:



У меня 20 лет опыта.

Комментарий:

Ошибка связана с нарушением узуса русского языка. Конструкция «я имею» является калькой с английского и звучит неестественно.

Пример 4. Стилистическая ошибка

Оригинал:

The meeting was terminated.

Неверный перевод:

Встреча была прекращена.

Более точный перевод (в зависимости от контекста):

Заседание было завершено.

Комментарий:

Ошибка связана с неточным выбором стилистического регистра. Слово «прекращена» может иметь негативный оттенок и не всегда соответствует официально-деловому стилю.

◆ Дополнение к разделу 3: Дискурсивный подход (с примером)



### 3.1. Дискурсивная адаптация: пример

Оригинал (реклама):

Just do it.

Буквальный перевод:

Просто сделай это.

Адаптированный перевод:

Просто сделай!

Комментарий:

В данном случае буквальный перевод формально эквивалентен, однако избыточен с точки зрения рекламного дискурса. Адаптированный вариант лучше соответствует нормам целевого языка и сохраняет воздействующую функцию.

Одним из ключевых инструментов оценки качества перевода в работах Гарбовского является анализ ошибок. Такой подход позволяет объективировать оценку и выявить причины отклонений от нормы.

Исследователь выделяет четыре основные причины ошибок:



Недостаточное знание языка оригинала;

Ограниченный когнитивный опыт переводчика;

Невнимание к системе смыслов текста;

Неспособность распознать индивидуальный стиль автора.

#### 4. Субъекты оценки качества перевода

Гарбовский выделяет два уровня оценки:

Внутренняя оценка — осуществляется переводчиком и основана на профессиональной компетенции.

Внешняя оценка — принадлежит читателю и переводческой критике. При этом читатель ориентируется на восприятие текста, а специалист — на степень эквивалентности и адекватности.

#### Заключение

Анализ работ Николай Константинович Гарбовский позволяет сделать вывод о том, что критерии качества перевода представляют собой сложную многоуровневую систему.

К основным критериям относятся:

Баланс эквивалентности и адекватности;

Отсутствие существенных переводческих ошибок;

Соответствие дискурсивным нормам;

Учет коммуникативной ситуации.

Концепция Гарбовского имеет важное значение как для теории перевода, так и для практики обучения переводчиков, поскольку позволяет перейти от субъективной оценки к научно обоснованной системе критериев.



### Список литературы

Гарбовский Николай Константинович. Теория перевода. — М.: Издательство Московского университета, 2023.

Гарбовский Николай Константинович. О переводе: сборник статей. — М.: Издательство МГУ, 2016.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.

Найда Ю. К науке перевода // Вопросы языкознания. — 1970.

Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.